

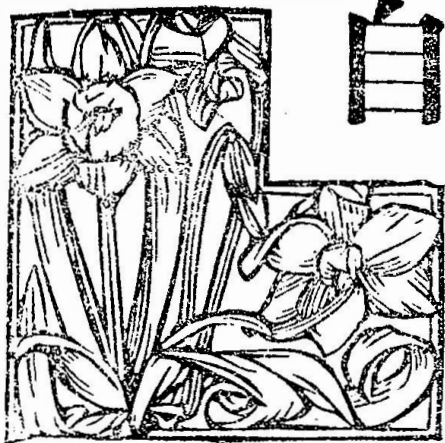
MOSQUITOES



WITH a view to¹ self-protection I have been reading Dr. Howard's book, "Mosquitoes." I am persecuted by mosquitoes. There are several species² in my neighborhood; but only one of them is a serious torment,—a tiny needly thing, all silver-speckled and silver-streaked. The puncture of it is sharp as an electric burn; and the mere hum of it has a lancinating quality of tone which foretells the quality of the pain about to come,—much in the same way that a particular smell suggests a particular taste. I find that this mosquito much resembles the creature which Dr. Howard calls *Stegomyia fasciata*,³ or *Culex fasciatus*:⁴ and that its habits are the same as those of the *Stegomyia*. For example, it is diurnal rather than nocturnal, and becomes most troublesome during the afternoon. And I have discovered that it comes from the Buddhist cemetery,—a very old cemetery,—in the rear of my garden.

註 1. With a view to=with the view of の目的で、の爲に。
2. species 種。

蚊



自己防衛の目的で、自分は ホワアド 博士の「蚊」を讀んで居つた。自分は蚊に窘められて居るのである。自分の近處には 種々な種類のが居る。が、その中の たつた 一つだけが手非道い

苛責者である。全身に銀色の點々があり銀色の斑理（しま）がある、小さいな、針のやうな奴だ。そやつ刺傷は電氣の火傷のやうに猛烈だ。そして其奴の ブーン といふ聲にすら、來るべき痛みの性質を豫言する、刺すやうな音色がある——丁度或る特殊な臭が或る特殊な味を思はせると同じで。此の蚊は、ホワアド 博士が ステゴマイア、ファスシアタ 或は キュレツクス、ファスシアタス と呼んで居る奴に似て居るとを自分は見る。またその習性が ステゴマイアの習性と同一であるとも認めて居る。例を挙げれば、夜間のものではなくて寧ろ 晝間のものである、そして午後中が一番に煩はしい。そして自分はこの蚊は自分の庭の後ろのお寺の墓地——非常に古い墓地——からやつて來るとを發見した。

Dr. Howard's¹ book declares that, in order to rid a neighborhood of mosquitoes, it is only necessary to pour a little petroleum, or kerosene oil,² into the stagnant water where they breed. Once a week the oil should be used, "at the rate of one ounce for every fifteen square feet of water-surface, and a proportionate quantity for any less surface.".....But please to consider the conditions in *my* neighborhood!

I have said that my tormentors come from the Buddhist cemetery. Before nearly every tomb in that old cemetery there is a water-receptacle, or cistern, called *mizutame*. In the majority of cases this *mizutame* is simply an oblong cavity chiseled in the broad pedestal supporting the monument; but before tombs of a costly kind, having no pedestal-tank, a larger separate tank is placed, cut out of a single block of stone, and decorated with a family crest, or with symbolic³ carvings. In front of a tomb of the humblest class, having no *mizutame*, water is placed in cups or other vessels,—for the dead must have water. Flowers also must be offered to them;⁴ and before every tomb you will find a pair of bamboo cups, or other flower-vessels; and these, of course, contain

註 1. Leland Ossian Howard (1857—現存。米國の昆虫學者にて 1894 年より、合衆國農務省昆虫局長たり。“Mosquitoes”, (1901), “The Insect Book” (1902) の著あり。

ホワアド博士の書物が明言する處に據ると、或る地方の蚊を除くには、蚊の出来る停滯して居る水の中へ少量の石油又はケロシン油を注ぎさへすれば好いさうだ。油は一週間に一度『水面十五呎平方毎に一オンス、それよりも表面が狭ければそれに應じた量、といふ割合で』使はなければならぬさうだ。だが自分の近處の状態をまあ一つ考へて貰ひたい。

自分の呵責者はお寺の墓地からやつて來ると言つた。その古い墓地にある殆んどどの墓の前にも水を容れるもの、即ち、水溜、日本語でミツタメといふ物がある。大多数の場合に於て、此のミツタメはその石碑を支へて居る幅の廣い臺石に彫り込んである橢圓形の窪みに過ぎぬ。然し金のかゝつた墓石で、そして此の臺石の水溜の無いのがあるが、それは別に大きな水槽が前に置いてあつて、それは一枚石を彫つたもので、一家の紋所や、或は表象的な彫物で裝飾が施してあるのである。極下等な階級の墓石で、ミツタメの無いのへは、茶碗や他の容れ物に水を入れて置いてある。——死人は水を貰はなければならぬからである。死人へはその上にまた花を供へなければ

2. Kerosene oil は petroleum を精製した、燈火用のもの。

3. 蓮さか **𠬞**字さかなり。

4. to them の them は the dead なり。

water. There is a well in the cemetery to supply water for the graves. Whenever the tombs are visited by relatives and friends of the dead, fresh water is poured into the tanks and cups. But as an old cemetery of this kind contains thousands of *mizutame*, and tens of thousands of flower-vessels, the water in all of these cannot be renewed every day. It becomes stagnant and populous. The deeper tanks seldom get dry ;—the rainfall at Tōkyō being heavy enough to keep them partly filled during nine months out of the twelve.

Well, it is in these tanks and flower-vessels that mine enemies are born : they rise by millions from the water of the dead ;—and, according to Buddhist doctrine, some of them may be reincarnations of those very dead, condemned by the error of former lives to the condition of *Jiki-ketsu-gaki*, or blood-drinking pretas.....Anyhow the malevolence of the *Culex fasciatus* would justify the suspicion that some wicked human soul had been compressed into that wailing speck of a body.....

Now, to return to the subject of kerosene-oil, you can exterminate the mosquitoes of any locality by covering with a film of kerosene all stagnant water surfaces therein. The larvae die on rising to breathe ; and the adult females perish when they approach the

ならぬのである。だから、どの墓の前にも竹筒か或は他の花立かが一對ある。固よりのことそれは水が入つて居る。墓地には墓への水を供給する井戸がある。死人の親類や友人が墓参りする時はいつも水溜や水入れの茶碗へ新しい水を注ぐ。ところが此んなやうな古い墓地には幾千といふミヅタメがあり、幾十千の花立があるとだから、それ等皆んなの水が毎日新らしくされる譯に行かぬ。停滞する、そして住む奴の數が多くなる。底の深いミヅタメは滅多に乾かぬ。——東京の雨量は多いから一年十二ヶ月のうち九ヶ月は水を絶やさせずに置くに足る。

扱て、自分の敵が生れるのは此水溜と花立との中である。彼等は死者の水からして幾百萬と現はれ出るのである。——そして、佛教の教に従ふといふと、彼等の或物は、前生の罪に因つてジキケツガキ即ち食血餓鬼の身に生れる運命を得て、その死人そのものの化身かも知れぬ。……兎に角キュレツクス、フアスシアタスの悪意は、或るよこしまな人間の精神が壓縮されて、あのウン、、泣き叫ぶ一點の身體（からだ）になつたのぢやなからうかとの疑念を左うだと思はせるに足るものがある。……

そこで、ケロシン油の題目へ立還ると、どんな地方の蚊でも、そこにある一切の停滞した水の表面をケロシンの薄皮で蔽うて絶滅し得るのである。幼虫は呼吸（いき）をしに上ると死ぬる。成虫の雌はその玉子の集團（かた

water to launch their rafts of eggs. And I read, in Dr. Holland's¹ book, that the actual cost of freeing from mosquitoes one American town of fifty thousand inhabitants, does not exceed three hundred dollars!.....

I wonder what would be said if the city-government of Tōkyō—which is aggressively scientific and progressive—were suddenly to command that all water-surfaces in the Buddhist cemeteries should be covered, at regular intervals, with a film of kerosene oil! How could the religion which prohibits the taking of any life—even of invisible life—yield to such a mandate? Would filial piety even dream of consenting to obey such an order? And then to think of the cost, in labor and time, of putting kerosene oil, every seven days, into the millions of *mizutame*, and the tens of millions of bamboo flower-cups, in the Tōkyō grave-yards!.....Impossible! To free the city from mosquitoes it would be necessary to demolish the ancient grave-yards;—and that would signify the ruin of the Buddhist temples attached to them;—and that would mean the disparition² of so many charming gardens, with their lotus-ponds and Sanscrit-lettered monuments and humpy bridges and

1. William Jacob Holland (1848—現存) 亞米利加の博物學者。1898 年 Carnegie Museum 長たり。 “The Butterfly

まり)を下ろしに水に近づくと死ぬる。ホランド博士の書物で讀んだが、人口五萬の或る亞米利加の町から蚊を全くとつてしまう實際の費用は三百弗を超えない! のださうな。……

若しか東京の市廳が——これは進取的に學問的で又進歩的だが——それが突然命令を發して、お寺の墓地の一切の水の表面を、一定の時間を置いて、ケロシン油の薄皮で蔽へと言つたなら、世間の人は何んといふであらうかと自分は怪む。如何なる生物でもその生命(いのち)を奪(と)ると——眼に見えぬ生物の生命でも、それを奪(と)るとを禁ずる宗教が、どうしてそんな布達に服従し得るであらうか。孝の念がそんな命令に同意するとを夢想だもするであらうか。それにまた、東京の墓場にある、幾百萬のミヅタメと幾十百萬の竹の花立とへ、七日目、七日目に、ケロシン油を注ぎこむ、勞働と時間との費を考へて見給へ!……不可能なとである! 此都市から蚊を取去るには古昔からの墓場を破毀しなきやならぬとになるであらう。——といふ事は墓場に附隨して居るお寺を總て破滅するといふとになるであらう。——そして、またそれは、蓮池があつたり、梵字の記念塔があつたり、反り橋があつたり、神聖な木立があつたり、奇しき微笑を顔に浮べて居る佛像があつたりする、あんなに多くの美しい庭園の消滅といふとになるであらう! だから キュレッツ

~~~~~  
Books” (1898), “The Moth Book” (1903) 其他の著書あり。

2. disparition=disappearance.

holy groves and weirdly-smiling Buddhas! So the extermination of the *Culex fasciatus* would involve the destruction of the poetry of the ancestral cult,—surely too great a price to pay!.....

Besides, I should like, when my time comes, to be laid away in some Buddhist grave-yard of the ancient kind,—so that my ghostly company should be ancient, caring nothing for the fashions and the changes and the disintegrations of Meiji. That old cemetery<sup>1</sup> behind my garden would be a suitable place. Everything there is beautiful with a beauty of exceeding and startling queerness; each tree and stone has been shaped by some old, old ideal which no longer exists in any living brain; even the shadows are not of this time and sun, but of a world forgotten, that never knew steam or electricity or magnetism or—kerosene oil! Also in the boom of the big bell there is a quaintness of tone which wakens feelings, so strangely far-away from all the nineteenth-century part of me, that the faint blind stirrings of them<sup>2</sup> make me afraid,—deliciously afraid. Never do I hear that billowing peal but<sup>3</sup> I become aware of a striving and a fluttering in the abyssal part of my ghost,—a sensation as of memories strug-

---

1. 先生の葬儀を執行せし市ヶ谷瘤寺の景を思ひつゝ書かれしもの。

クス、ファスシアタス の根絶は 祖先崇拜の詩美の破壊を  
來すとになるであらう——これは確に餘りに高價な費用！  
である。……

それにまた、自分は、自分があの世へ行く時節が來れば  
——自分の地下の友達が、明治の 流行だの、變化だの、  
崩解だのを少しも意に介しない、古い人達であるやうに  
——何處か 昔風な お寺の墓場へ埋めて貰ひたいものと思  
つて居る。自分の庭の後ろの、あの古い墓地が 適當な場  
處かと思ふ。あそこにあるものは、驚く許り 風變りな美  
くしさを有つて居て、實に美しい。あそこの木や石は何  
れもみな、今生きて居る頭腦には最早存在して居ない或  
る古い 古い理想が造り上げたものである。蔭すらも、此  
世の、此太陽のものでは無くて、人には忘れられて居る  
世界の——蒸汽や電氣や磁氣や、それから ケロシン 油や  
らを知らなかつた世界の——ものである。それから また  
大きな釣鐘の ボーンといふ音には、自分の身體（からだ）  
の十九世紀的部分とは不思議な程遠く離れて居る感情で、  
その感情を微かに 漠と亂されても自分は恐怖を ——言ふ  
に言へぬ 氣持の 好い 恐怖を ——覺えるやうな 感情を覺  
（さま）して呉れる一種奇妙な音色があるのである。自分  
はあの波の唸のやうな 釣鐘の音を耳にして、自分の心靈  
の奈落の底の處での奮闘と飛躍とに —— 幾百萬度の生死  
の晦蒙を越えて彼岸の 光明に達しやうと努力する記憶の

2. them = 上の feelings.

3. but I become = without becoming.

gling to reach the light beyond the obscurations of a million million deaths and births. I hope to remain within hearing of that bell.....And, considering the possibility of being doomed to the state of a *Jiki-ketsu-gaki*, I want to have my chance of being reborn in some bamboo flower-cup, or *mizutame*, whence I might issue softly, singing my thin and pungent song, to bite some people that I know.

如き感じに——氣が付かぬとは一度も無い。自分はその釣鐘の音のきこえる處にいつまでも居たいものである。……それから、或は自分はジキケツガキの身に生れかはる業を有つてゐるかと思へるといふと、自分の蚊細い辛辣な歌を歌ひながら、自分の知つてゐる人を嚙みにそつと出れるやうに、竹の花立かミヅタメの中へ生れかはる幸運を有ちたいものである。